

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:04:14

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced48

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для рубежного контроля**

**по дисциплине (модулю)
Переводческий анализ текста**

**Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика**


**Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение**

**Присваиваемая квалификация
Бакалавр**

**Форма обучения
Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
 Дисциплина: Переводческий анализ текста
 Семестр (семестры) изучения: 8
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Переводческий анализ текста» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-3.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста	Пороговый
			ПК-3.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			ПК-3.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
			ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста				
			ПК-3.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			точному восприятию исходного высказывания	
			ПК-3.1.3-3 знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Высокий
			ПК-3.1.У-3 умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
			ПК-3.1.В-3 владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-3.2.3-13 знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	Пороговый
			ПК-3.2.У-1 умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			ПК-3.2.В-1 владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
			ПК-3.2.3-23 знает способы достижения эквивалентности в переводе	Продвинутый
			ПК-3.2.У-2 умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
			ПК-3.2.В-2 владеет переводческими приемами и навыками перевода	
			ПК-3.2.3-33 знает	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>основные приемы перевода и переводческие трансформации</p> <p>ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения</p> <p>ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций</p>	
		<p>ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.</p>	<p>ПК-3.3.3-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования</p> <p>ПК-3.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка</p> <p>ПК-3.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода</p>	Пороговый
			<p>ПК-3.3.3-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода</p> <p>ПК-3.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода</p> <p>ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных</p>	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 17

Первый экземпляр _____


КОПИЯ № _____

			смысловых неточностей и несоответствий	
			ПК-3.3.З-З нает методику редакторской обработки письменного текста	Высокий
			ПК-3.3.У-З умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			ПК-3.3.В-З владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на рубежном контроле/№ задания
1	ПК-3.1, ПК-3.2. ПК-3.3	Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста.	вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания Практикум по переводческому анализу текстов Предпереводческий анализ текста: коммуникативный (информационно содержательный), предметнологический, языковой. Тренинг «лексикографической компетентности переводчика» Деятельностная игра «Переводческая экспертиза»	Вопросы для индивидуального собеседования, контрольная работа (переводческий анализ текста)
2	ПК-3.1, ПК-3.2. ПК-3.3	Предпереводческий анализ текста.	вопросы для устного опроса;	Вопросы для индивидуального

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 7 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		Аналитический вариативный поиск	- вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально- ориентированные задания	собеседования, контрольная работа (переводческий анализ текста)
3	ПК-3.1, ПК-3.2. ПК-3.3	Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.	вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально- ориентированные за- дания	Вопросы для индивидуального собеседования, контрольная работа (переводческий анализ текста)
4	ПК-3.1, ПК-3.2. ПК-3.3	Алгоритм переводческого анализа текста	вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально- ориентированные за- дания	Вопросы для индивидуального собеседования, контрольная работа (переводческий анализ текста)

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены вопросами для индивидуального собеседования, заданиями контрольной работы (переводческий анализ текста)

Задания для рубежного контроля № 1

1. Вопросы для собеседования:


1. Предмет, основные цели и задачи курса. Понятие переводческой стратегии.
2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача информационной структуры сообщения.
3. Типы префикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

2. Выполните предпереводческий анализ текста:

Елизавету II назвали лучшей девушкой Бонда

Королева Елизавета II получила награду Британской академии кино и телевидения (BAFTA) за вклад в развитие национального кинематографа. Ее Величество назвали лучшей девушкой Бонда.

Бабушка принца Уильяма удостоилась престижной премии за многолетнюю поддержку развития кино- и телеиндустрии в Великобритании. Церемония вручения "Золо-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

той маски" BAFTA прошла в Виндзорском замке в присутствии около 300 гостей. На награждении королева присутствовала вместе со своим супругом герцогом Эдинбургским.

Председатель совета BAFTA Джон Уиллис пошутил, что награда отмечает достижение королевы как актрисы, создавшей "наиболее незабываемый образ девушки Джеймса Бонда". "Мы по праву можем гордиться тем, что мы производим. Все присутствующие здесь обладают самыми разнообразными и немыслимыми талантами. Они дают пищу для размышления нынешнему поколению и вдохновляют поколения, которые придут за нами, – сказал Уиллис. – И сегодня мне выпала честь объявить, что специальный приз в этом году мы вручаем Ее Величеству за ее неоценимое покровительство кино- и телеиндустрии".

Имеется в виду участие Елизаветы Второй в съемках пародийного ролика о приключениях агента 007, который был показан на церемонии открытия лондонской Олимпиады в прошлом году. В этом скетче королева встречалась с исполнителем роли Бонда Даниэлом Крейгом в Букингемском дворце, который затем покинула на вертолете. После этого над стадионом появился настоящий вертолет и загримированный под королеву каскадер спрыгнул на спортивную арену с парашютом.

Говоря о появлении королевы в олимпийском ролике, председатель совета BAFTA сказал, что эта роль стала одним из самых запоминающихся моментов Игр, пишут "7 дней". "Мои коллеги, присутствующие здесь, хотели бы Вам сказать, что если бы Вы вдруг пожелали продолжить карьеру в британской киноиндустрии, то у них прямо сейчас с собой есть несколько сценариев. Но я должен Вас предупредить, Ваше Величество, что не у всех этих картин хорошо с финансированием", – снова пошутил глава академии.

BAFTA вручается с 1947 года и является крупнейшей нефестивальной кинонаградой за пределами США. Кроме кинематографических британская академия также присуждает награды в области телевидения, видеоигр и искусства для детей.


Задания для рубежного контроля № 2

1. Вопросы для собеседования:

1. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания. Передача цели коммуникации. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности
2. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск
3. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

2. Проанализируйте перевод следующего текста, определите единицы перевода, уровень достигнутой эквивалентности. Является ли перевод текста адекватным? Если нет, предложите свой вариант.

Оригинал:	Перевод:
Fox station gets its Osamas and Obamas in a twist	Телеканал Fox перепутал Усаму и Обаму

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

<p>A grimly amusing raft of spelling mistakes in the US media has confused Osama (bin Laden) and Barack (Obama)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Paul Harris in New York • The Guardian, Tuesday 3 May 2011 <p>A Fox News channel claims 'Obama bin Laden dead'.</p>	<p>("The Guardian", Великобритания) Американские СМИ наделали ошибок, перепутав Усаму (бин Ладена) с Баракком (Обамой) Пол Гаррис (Paul Harris)</p>
<p>Modern media works at lightning speed, especially social media such as Twitter. Which may explain the grimly amusing raft of spelling mistakes confusing Osama (bin Laden) and (Barack) Obama. The conflation of the terrorist chief with the American president by a Fox station in California may have struck many as not a coincidence given Fox News's openly critical stance of Obama.</p>	<p>Современные СМИ работают со скоростью света, особенно это касается социальных СМИ, таких как Твиттер. Что объясняет забавную кучу ошибок, когда писавшие путали Усаму (по-английски пишется Osama) бин Ладена с Баракком Обамой (Obama). Но когда в титрах к новостям, вышедшим в эфир калифорнийского филиала телеканала Fox, имя главы террористов слилось с именем американского президента, многим показалось, что это не совпадение, учитывая откровенно критическую позицию, занимаемую Fox News по отношению к Обаме.</p>
<p>A TV headline at the Sacramento station read: "Obama bin Laden dead". Leftwinger Keith Olbermann, a former host at cable news channel MSNBC, made the same slip – blogging that George W Bush had "deprioritised the hunt for Obama".</p>	<p>В телевизионном заголовке через весь экран было написано: «Обама бин Ладен мертв». Либерал Кит Олберманн, бывший ведущий кабельного новостного канала MSNBC, совершил такую же ошибку – написав в своем блоге, что Джордж У. Буш «снял приоритет с охоты на Обаму».</p>
<p>An MSNBC correspondent tweeted: "Obama shot and killed". In fact, the mistake was so common that in its apology the Sacramento Fox station pointed out that anchors or journalists had also got their Obamas and Osamas mixed up at another Fox station, CNN and ABC News.</p>	<p>Корреспондент телеканала MSNBC написал в своем Твиттере: «Обама застрелен и убит». На самом деле, эта ошибка была столь частой, что в своем извинении филиал Fox в Сакраменто указал на то, что ведущие новостей или журналисты других филиалов Fox, а также телеканалов Си-эн-эн и АВС также перепутали своих Усам и Обам.</p>
<p>http://www.guardian.co.uk/media/2011/may/03/fox-station-osama-obama-confusion</p>	<p>http://www.inosmi.ru/usa/20110503/169011500.html</p>

Задания для рубежного контроля № 3


1. Вопросы для собеседования:

1. Учет в переводе функционально-стилистических и эмоционально-оценочных характеристик языковых средств. Учет в переводе жанровой концепции текста
2. Учет в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста
3. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Анализ результатов перевода.

2. Выполните письменный перевод, проведите постпереводческий анализ текста перевода:

A Plan to Fix Baltimore's Speed Cameras By Reversing the Incentives

Baltimore's particular speed camera problem first came to light in 2012, when the Baltimore Sun revealed that at least seven of the city's 83 radar cameras, all of them owned and operated by Xerox State and Local Solutions, were prone to issuing fines to drivers who were not exceeding the speed limit. Xerox itself claimed it found only five cameras that didn't work, and shut them down. The city, meanwhile, downplayed the problem even further, claiming the

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 10 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

error rate for Xerox speed cameras was "one-quarter of one percent." In short: Nothing to see here!

Xerox's contract with Baltimore ended in 2012, but the deal is making headlines again thanks to a recent audit showing the company's cameras performed worse than even the Sun realized. The big takeaway? That error rate of "one-quarter of one percent"—promoted by city officials!—was actually upwards of 10 percent; 26 percent of issued citations were "questionable."

The Sun, which first reported on the leaked audit last month, explains the ramifications: "The city issued roughly 700,000 speed camera tickets at \$40 each in fiscal year 2012. If 10 percent were wrong, 70,000 would have wrongly been charged \$2.8 million." And that's the low-end projection for how much Baltimore and Xerox may have bilked from citizens.

But wait, it gets worse. The administration has also refused a request from the city council to officially release the audit, conducted by URS Corp. at a cost of \$278,000, because doing so would violate a contract with Xerox that prohibits Baltimore from "referring or relating to, or reflecting, each party's internal considerations, discussions, analyses, and/or evaluations of issues raised during the settlement discussions."

Baltimore's speed camera fiasco does at least have something resembling a silver lining. In December 2013, the city announced it would no longer engage in revenue sharing with traffic camera vendors—a practice that Maryland Governor Martin O'Malley has decried as a "bounty" system. While Xerox got a cut of each fine its cameras issued, the decision actually resulted from problem cameras owned and operated by Brekford, the company Baltimore brought in to replace Xerox.

But Maryland legislators aren't content to see Baltimore simply abandon the bounty system (which is supposedly illegal under state law anyway). They want to completely flip the incentives for camera operators: instead of paying companies for each citation they issue, pending legislation would require operators to be fined \$1,000 every time they issue a citation in error. "This gives the vendors great incentive to make sure that they have done their homework," says Baltimore County Delegate Jon Cardin, the bill's sponsor.


You'd have to build a fine like that into any vendor contract, which could scare away companies (Xerox, Brekford) that have histories of fleecing drivers. A flat fee to vendors combined with penalties for faulty citations might even mean cities would be unable to find a company to operate speed cameras. Considering that traffic cameras are mostly for revenue generation (despite promising that the Xerox contract would reduce speeding in Baltimore, the annual haul from the cameras increased every year), that probably wouldn't be a bad thing. But insofar as there's a case for speed cameras, eradicating the incentive to wrongly ticket good drivers should clearly be part of it.

Источник: <http://www.theatlanticcities.com/technology/2014/02/plan-fix-baltimores-speed-cameras-reversing-incentives/8447/>

Задания для рубежного контроля № 4

1. Вопросы для собеседования:

1. Предмет, основные цели и задачи курса. Понятие переводческой стратегии.
2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача информационной структуры

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

сообщения.

3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода.

4. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания. Передача цели коммуникации. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

5. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск

6. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств.


7. Учет в переводе функционально-стилистических и эмоционально-оценочных характеристик языковых средств. Учет в переводе жанровой концепции текста

8. Учет в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста

9. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Анализ результатов перевода

2. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текст


Колонны гуманитарной помощи вступают в осажденные территории Сирии
 Посылки с продуктами питания и медикаментами предоставлялись голодающим жителям в семи осажденных территориях, в том числе в Мадайе и Забадани. Правительство Башара Асада сообщило, что транспортные колонны помощи, загруженные продуктами питания и медикаментами, вошли в пять осажденных областей в Сирии с целью сократить голодание гражданских лиц. «Колонны, - объявил специальный посол ООН по Сирии Стефан де Мистура, - во вторник ночью вошли в пригород Дамаска, город Моадамия, осажденный вооруженными силами Асада, а также в города Фуя и Кефрайя, осажденные повстанцами». Следующая колонна грузовиков вошла в город Мадайя, еще одна по пути в Забадани. Жители обоих населенных пунктов умирали от голода под осадой вооруженных сил правящего режима. Сирийские чиновники заявили, что колонны автотранспорта отступили от Дамаска, располагающего едой, медикаментами и другим оборудованием, в том числе и передвижной лечебницей. Несколько жителей в городе умерли от недоедания, несмотря на прибытие гуманитарной помощи в прошлом месяце. Десятки грузовиков с пшеницей и высокоэнергетическими продуктами были отправлены Сирийским арабским Красным Полумесяцем и ООН. Также ожидалось, что должностные лица ООН встретятся в среду чтобы решить, сбросить ли с самолета поставки в Дейр-эз-Зор, где сотни тысяч людей находятся под осадой Исламского Государства. Доставка помощи и запасов были согласованы как часть экспериментального и непреходящего соглашения, достигнутого на прошлой неделе в Мюнхене, для «прекращения военных действий». По неофициальным данным предполагалось, что до 20 человек в городе умерли от голода. Судьба колонн

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

транспорта была подвергнута сомнению после того, как Сирийское Министерство Иностранных Дел выдвинуло сердитый упрек к заявлению де Мистуры, орудуя своими дипломатическими навыками на фоне недавней прибыли за счет вооруженных действий. Представитель ООН заявил, что предоставление помощи, часть соглашения, достигнутого крупными державами в Мюнхене на прошлой неделе, было испытанием серьезности сирийского правительства. "Сирийское правительство не позволяет ни специальному посланнику ООН по Сирии Стефану де Мистуре, ни кому-либо еще, говорить о проверке серьезности Сирии в любом вопросе," говорится в сообщении МИД. "Скорее всего, правительство Сирии в настоящее время нуждается в проверке достоверности специального посланника ООН, чьи заявления в средствах массовой информации с начала его миссии полностью противоречат тому, что произошло в совместных встречах с сирийским правительством". "В связи с этим, Сирийская Арабская Республика еще раз подтверждает намерение правительства оказывать гуманитарную помощь людям, живущим в районах, осажденных террористами, и это не имеет никакого отношения к встречам в Женеве, Мюнхене или в Вене, или любой другой стороны", - говорится в заявлении. "Мы не ждем, пока кто-нибудь напомнит нам о наших обязанностях по отношению к нашему народу". Сирийское правительство относится ко всем бойцам оппозиции как к террористам. Гуманитарные агентства считают, что более миллиона человек живут под осадой в Сирии в десятках мест, подавляющее большинство из которых являются осады, налагаемые режимом. В среду представители Турции сообщили, что предполагалось создать полосу территории в 10 километров (6 миль) глубоко на сирийской стороне ее 34 границы, в том числе города Азас, чтобы предотвратить попытки «изменить демографическую структуру» области, заявил заместитель премьер министра, Yalçın Akdoğan, в своем интервью. Сирийские правительственные войска при поддержке российской авиации продвинулись в направлении турецкой границы в крупное наступление за последние недели. Курдские боевики ополчения, считающиеся Анкарой враждебными боевиками, добились превосходства с помощью насилия, чтобы захватить территорию сирийских повстанцев. Турция обвинила курдских боевиков в насильственном перемещении туркменских и арабских общин. Анкара опасается создания независимого курдского государства в конечном счете, занимающего прилегающие территории, принадлежащие в настоящее время Ираку, Сирии и Турции.

ОРИГИНАЛ Humanitarian aid convoys enter besieged areas in Syria

Food and medicine packages being provided to starving civilians in seven besieged locations, including Madaya and Zabadani Aid convoys loaded with food and medicine to relieve starving civilians have entered five besieged areas in Syria, the government of Bashar al-Assad has said. The convoys, announced by the UN special envoy for Syria, Staffan de Mistura, on Tuesday night, entered the Damascus suburb of Moadamiyah, which is under siege from forces loyal to Assad, as well as Fua and Kefraya, which are besieged by rebels. A further convoy has entered the city of Madaya, and another is en route to Zabadani. The citizens of both have been starving to death under a siege imposed by forces loyal to the regime. Syrian officials said the Madaya convoy had departed from Damascus bearing food, medical supplies and other equipment, as well as a mobile clinic. Several

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


residents in the town have died from malnutrition despite the arrival of an aid 35 convoy last month. The dozens of aid trucks, containing wheat and high-energy foods, were provided by the Syrian Arab Red Crescent and the UN. UN officials were also expected to meet on Wednesday to decide whether to airdrop supplies in Deir ez-Zor, where hundreds of thousands of people are under siege by Islamic State. The delivery of aid and supplies was agreed as part of a tentative and fragile deal struck last week in Munich for a “cessation of hostilities”. Unverified reports have suggested that up to 20 people in the city have died of starvation. The fate of the convoys was called into question after the Syrian foreign ministry issued an angry rebuke to De Mistura’s statement, flexing its diplomatic muscle on the back of recent gains on the battlefield. The UN envoy said the provision of aid, part of an agreement reached by major powers in Munich last week, was a test of the Syrian government’s seriousness. “The Syrian government does not allow neither UN special envoy for Syria, Staffan de Mistura, nor anybody else to talk about testing Syria’s seriousness in any matter,” the foreign ministry said. “Rather, the Syrian government is now in need to test the credibility of the UN special envoy, whose statements since the beginning of his mission to the mass media outlets, completely contradict to [sic] what happened in joint meetings with the Syrian government.” “The Syrian Arab Republic, in this regard, reaffirms the government’s commitment to deliver humanitarian aid to the people living in areas besieged by terrorists, and this does not have any relation to Geneva, Munich or Vienna meetings, or any other party,” the statement said. “We don’t wait for anyone to remind us of our duties towards our people.” The Syrian government refers to all opposition fighters as terrorists. Humanitarian agencies believe that more than a million people are living under siege in Syria in dozens of locations, the vast majority of which are sieges imposed by the regime. Turkey said on Wednesday that it wanted to secure a strip of territory 10km (6 miles) deep on the Syrian side of its border, including the town of Azaz, to prevent attempts to “change the demographic structure” of the area, the deputy prime minister, Yalçın Akdoğan, said in an interview. 36 Syrian government forces backed by Russian airstrikes have advanced towards the Turkish border in a major offensive in recent weeks. Kurdish militia fighters, regarded by Ankara as hostile insurgents, have taken advantage of the violence to seize territory from Syrian rebels. Turkey has accused the Kurdish fighters of forcibly displacing Turkmen and Arab communities. Ankara ultimately fears the creation of an independent Kurdish state occupying contiguous territories currently belonging to Iraq, Syria and Turkey.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

4.1. Порядок проведения рубежного контроля

Каждый рубежный контроль проводится на последнем практическом занятии изученного модуля. Рубежный контроль осуществляется 4 раза в семестр в соответствии с графиком учебного процесса. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций. Для выполнения заданий каждого рубежного контроля студенту отводится 90 минут.

4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

средств

4.2.1. Критерии оценивания перевода

Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов	Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
<p>ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты,</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод. В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно. Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p>	<p>ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания. В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно. В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 15 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	придаточные предложения, переведены правильно Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы	Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.	
--	---	---	--

4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов	Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии,; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).	ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

4.2.2. Критерии оценивания сопоставительного анализа

Отлично/ зачтено/ 9-10 баллов	Хорошо/ зачтено/ 7-8 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-4 балла
--	--	--	--



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 16 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, предлагать собственный способ перевода или преобразования.	ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения некоторых методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, однако не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования.	ставится в том случае, если студент: 1) не полностью раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера не всегда правильно подобраны; 2) владеет неполными данными о научной и учебной литературе по лингвистике и переводоведению; 3) владеет узким спектром лингвистических и переводческих методов исследования и может применять лишь некоторые из них в предложенном случае (ситуации); 4) не всегда правильно анализирует примеры из сравнительносопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет частичные навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не всегда правильно определяет и анализирует переводческие проблемы, не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования	ставится в том случае, если студент: 1) не раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера неправильно подобраны; 2) не имеет достаточных знаний по лингвистике и переводоведению; 3) не имеет навыков применения лингвистических и переводческих методов исследования; 4) не владеет навыками сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) не имеет навыков предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не умеет определять и анализировать переводческие проблемы, не имеет собственных вариантов перевода или преобразования.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 17 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.